

# История журналистики и литературной критики

---

А.Г. Готовцева

## Европейская экономическая мысль на страницах журнала Академии наук

В статье рассматриваются переводные материалы журнала Академии наук «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», касающиеся экономической теории и практики ведения хозяйства. Фрагменты трудов западноевропейских теоретиков экономической мысли для журнала впервые были переведены на русский язык. Эти переводы, по замыслу редактора, должны были иметь не только научное, просветительное, но и практическое, утилитарное значение.

*Ключевые слова:* «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», меркантилизм, камералистика, Дж. Беллони, Т. Пломгрэн, Т. Калпепер, И. фон Юсти, Я. Фаггот, история экономических учений, русско-европейские научные связи, торговля, купечество.

Журнал Академии наук «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» (1755–1764)<sup>1</sup> – издание поистине энциклопедическое. Помимо литературы, традиционно привлекавшей внимание литературоведов, на его страницах помещались и другого рода материалы. Среди них – переводы из трудов европейских ученых по экономике, идеи которых редактор, академический историограф Г.Ф. Миллер (1705–1783) считал необходимым популяризировать в России.

Подобные переводы, кроме обычной для журнала просветительской, служили также чисто утилитарной цели. В письме оренбургскому ученому П.И. Рычкову (1757 г.) Миллер просил присылать различные сведения «о коммерции», включая «заграничную торговлю», и сообщать о намерении дать обзор «коммерции всей российской империи»<sup>2</sup>. А в предисловии к одной из экономи-

ческих публикаций, представляющей собой, как тогда говорили, «экстракт» из двух книг сходной тематики – об экономике Англии и Франции, ученый писал, что в произведениях иностранных авторов есть «много изрядного, что не токмо англичанам и французам, но и другим народам, купечество отравляющим, к пользе служить может»<sup>3</sup>. Понимая, что в развитии российской экономической науки использование европейского опыта совершенно необходимо, Миллер отводил место в «Ежемесячных сочинениях» переводным работам ученых из разных европейских стран<sup>4</sup>, представляя на суд читателя новейшие экономические теории.

«Миллер знакомил своих читателей с произведениями знаменитейших тогдашних экономистов», и «если по предмету политической экономии выходило новое и почему-либо замечательное сочинение, спешил знакомить с его содержанием ... посредством подробных и по большей части искусно составленных извлечений», – констатировал первый исследователь журнала В.А. Милютин<sup>5</sup>.

Уже в октябрьской и ноябрьской книжках журнала за первый год издания появилось «Рассуждение о коммерции и о монете»<sup>6</sup>, итальянского банкира и финансиста, одного из богатейших людей Италии, маркиза Джироламо (лат. форма Гиероимус) Беллони (Girolamo [Hieronymus] Belloni, 1688–1760)<sup>7</sup>. Беллони был доверенным лицом пап Климента XII и Бенедикта XIV. Фактически он управлял папской экономической политикой, принимал активное участие в общественной жизни. Он был одним из итальянских представителей «эпохи меркантилизма»<sup>8</sup>. Меркантилизм – экономическая система, сформировавшаяся и весьма успешно бытовавшая в Европе с XV в. вплоть до начала XIX в. Она постулировала необходимость накопления в экономике государства денежной массы для ее стимулирования, что обосновывало необходимость вмешательства государства в ту или иную хозяйственную деятельность. В XVIII в. меркантилизм сливался с протекционизмом, т. е. ограничением внешнего влияния на национальную экономику, поддержку внутреннего производства и установления высоких импортных пошлин.

В России XVIII в. меркантилистско-протекционистскую политику проводил Петр I и затем Елизавета Петровна. Поэтому интерес Миллера к труду одного из европейских теоретиков меркантилизма вовсе не был случайным. Одним из мероприятий правительства Елизаветы Петровны в рамках данной экономической политики было учреждение Купеческого, а тремя месяцами позднее Дворянского заемных банков. Произошло это в 1754 г., как раз накануне выхода нового академического журнала.

Но вернемся к Беллони. Под конец жизни, в 1750 г., он выпустил в свет диссертацию «О коммерции» (*Marchionis Hieronymi Belloni. De commercio dissertatio. Roma: ex typographia Palladis excudebant Nicolaus et Marcus Palearini, 1750*). Это небольшое по объему сочинение было теоретическим подведением итогов многолетней практической деятельности маркиза, а уже через два года вышел немецкий перевод этого сочинения, ставший источником для «Ежемесячных сочинений» – «Рассуждение о коммерции и чеканке монеты» (*Des Marchese Hieronymi Belloni Abhandlung von Commerciens- und Müntz-Wesen: Aus dem Italiänischen übersetzt und mit einigen Anmerckungen erläutert von Gottlieb Schumann [Frankfurt und Leipzig, In Gleditschens Buchh, 1752]*). Перевод этот, очевидно, был среди тех книг, которые доставил Миллеру путешествуящий по Европе граф Александр Строганов<sup>9</sup>. Во всяком случае, в одном из писем С.Г. Строганову, датированном октябрём 1754 г., юный вояжер просил отца «писать прямо в Рим, адресуя Джироламо Беллони в Рим» (повтор в оригинале. – А. Г.)<sup>10</sup>.

Трактат другого представителя европейского меркантилизма, на этот раз шведского, Томаса Пломгрена (*Thomas Plomgren, 1700–1766*) был напечатан два года спустя после перевода из Беллони. Пломгрэн – коммерсант и политик, член парламента – один из самых ярких представителей экономической мысли Швеции<sup>11</sup>. Он был одним из первых, кто активно поддержал протекционистское решение шведского правительства, так называемый *Produktplakatet*, введенный в 1724 г. По этому правилу иностранные суда могли доставлять в Швецию только товары, произведенные в их стране или ее колониях, все остальные товары в Швецию из страны происхождения должны были доставлять шведские суда. Пломгрэн начал доставлять товары из Средиземноморских портов, став в 1738 г. одним из директоров влиятельной английской Левантийской компании. Как парламентарий в 1740–1741 гг. активно поддерживал начало Швецией войны против России для возвращения земель, потерянных в Северную войну. Примечательно, что Пломгрэн умело использовал свое служебное положение в собственных коммерческих интересах, то есть был тем, кого назвали бы сегодня коррупционером. В 1739 г. он становится членом Шведской королевской академии наук, опубликовав «Размышление о коммерции вообще» (*Tankar om Handelen i gemen // Kongl(iga) Swenska wetenskaps academiens handlingar. 1740. Vol. I. Jul–Aug–Sept. S. 329–336*). Именно оно и было переведено для «Ежемесячных сочинений» и напечатано в сентябрьской книжке за 1757 г.<sup>12</sup>

Английский меркантилизм представлен двумя статьями. Одна из них была напечатана в двух номерах «Ежемесячных сочинений» под названием «The British Merchant, или Английской купец»<sup>13</sup>. Она представляет собой изложение английской книги, сделанное, как определил П.Н. Берков, И.И. Таубертом<sup>14</sup>. Сама же трехтомная английская книга «The British Merchant – A Collection of Papers Relating to the Trade and Commerce of Great-Britain and Ireland» была сборником выпускавшихся в 1713 г. два раза в неделю в Лондоне листков «The British Merchant; or Commerce preserv'd, in answer to the Mercator or Commerce Retriev'd», в которых крупные коммерсанты протестовали против заключенного правительством королевы Анны торгового договора с Францией, обеспечивающего последней режим наибольшего благоприятствования на английском рынке. Книга выдержала три английских издания, была переведена на французский язык, выйдя двумя изданиями, а с него на немецкий<sup>15</sup>. Скорее всего, Тауберт пользовался имевшимся в академической книжной лавке вторым французским изданием: «Négotiant anglois ou traduction libre du livre intitulé: The British Merchant, contenant divers mémoires sur le commerce de l'Angleterre avec la France, le Portugal & l'Espagne: Publié pour la première fois en 1713» (Amsterdam: François Changuin, 1755. 2 vol.).

Трактат английского экономиста и политика XVII в. Томаса Калпепера (Thomas Culpeper, 1578–1661) появился в «Ежемесячных сочинениях» в конце 1758 г.<sup>16</sup> Его сочинение «A Tract against Usurie: Presented to the High Court of Parliament» [Трактат против ростовщичества: Представлено на высокий суд Парламента] впервые было издано в 1621 г., затем не раз переиздавалось. Французский перевод этого сочинения был опубликован в 1753 г. в приложении к франкоязычному сборнику английского экономиста Джосаи Чайлда (Josias Child, 1631–1699) «Traité sur le commerce et sur les avantages qui résultent de la réduction de l'intérêt de l'argent, par Josias Child... avec un petit traité contre l'usure [par T. Culpeper]» (Amsterdam; Paris, 1753; Amsterdam, 1754), который также имелся в академической книжной лавке<sup>17</sup>.

Тесно связана с меркантилизмом была возникшая в Германии так называемая «камеральная наука», то есть камералистика (нем. Kameralistik, франц. caméralistique, от позднелат. Camera – казна). Камералистика понималась как совокупность знаний по ведению камерального (дворцового – или шире – государственного) хозяйства. В европейских средневековых университетах преподавался специальный цикл дисциплин с этим названием, перенесенным затем на систему взглядов и знаний. «Еще до Тридцатилетней вой-

ны появились в Германии некоторые сочинения, в которых разбирались отдельные вопросы из области государственной экономики; но только после окончания этой войны германская политическая литература получила свой оригинальный характер, – сообщается в энциклопедии «История человечества», в начале XX в. переведенной на русский язык. – Она идет рука об руку с владетельными князьями, которые в это время были озабочены мыслью о поднятии численности народонаселения и благосостояния разоренных областей и в особенности об улучшении своих финансов. Университетские профессора и писатели отдавали все свои силы “камерам” владетельных князей, вследствие чего они получили название камералистов, а их работы стали называться камеральной наукой»<sup>18</sup>.

Перевод из книги «Сочинения о мануфактурах и фабриках» («Abhandlung von den Manufacturen und Fabriken», 1758) знаменитого немецкого камералиста Иоганна фон Юсти (Johann Heinrich Gotlob von Justi, 1717–1771) печатался в «Ежемесячных сочинениях» в 1763 г. на протяжении полугода (июль–декабрь)<sup>19</sup>. При этом в июльской книжке журнала, уже после первой публикации перевода, в разделе «Известия о ученых делах» сообщалось: «Господин Фон-Юсти есть ныне один из прилежнейших писателей в Германии, а о книгах его можно с правдою сказать, что они общепользны и сочинены изрядным порядком ясным и приятным штилем. Он старается о действительной пользе человеческого общества и о приведении государств в цветущее состояние. Он чинит предложения к исправлению законов, к распространению коммерции и манифактур, к умножению государственных доходов, к споспешествованию внутренней безопасности и способности, к наставлению в добрых нравах и в добродетели». Далее шел трехстраничный список трудов ученого<sup>20</sup>.

Имя еще одного экономиста, внесшего вклад не только в родную шведскую, но в мировую науку в самых разных областях, Якоба Фаггота (Jacob [Jakob] Faggot, 1699–1777), появилось на страницах «Ежемесячных сочинений» в 1761 г.<sup>21</sup> Он занимался составлением карт, корректировкой мер и весов, минералогией, сельским хозяйством. Во время службы в земельном ведомстве ученый инициировал реформу, получившую название «большой сдвиг» (storskiftet). Смысл ее заключался в перемежевании сельских наделов так, чтобы консолидировать фрагментированные земли одного фермера и уменьшить чересполосицу. Это должно было служить повышению урожайности. В 1739 г. Фаггот стал одним из основателей Шведской Академии наук, а в 1741–1744 гг. и 1757–1760 гг. был ее секретарем. Его научные труды касались в

основном сельского хозяйства, он изучал также генеалогию методом исследования того, как делились наследственные земельные владения (hemmansklyvning).

Первая из двух опубликованных в «Ежемесячных сочинениях» статей Фаггота описывала способы к повышению урожайности пашни, неправильное использование которой приводит к бедности государства<sup>22</sup>. Опыты, описанные в статье, предлагалось проводить всем земледельцам в разных местах Швеции и о результатах сообщать в Королевскую академию наук для опубликования во всеобщее сведение. Очевидно, Миллер считал, что такой способ может когда-нибудь пригодиться и в России.

Вторая статья шведского ученого обращалась к теме более широкой – тому, как следует описывать государство, топоописание<sup>23</sup>. «Весьма нужно, хорошо и полезно знать свое отечество, чтоб о всех оногo превосходствах и надобностях, и к чему каждая вещь, у нас рождающаяся, употребляется или употребляема быть может, известным быть», – писал Фаггот. Подобные суждения весьма созвучны мыслям Миллера. Далее следует как будто объяснение того, зачем статья, посвященная другой стране, помещена в журнале: «Наведываются о состоянии и домоводстве чужих земель, о тамошних морях, реках, горах, лугах и сему подобном, о плодородии их земель, что там родится, и к чему жители труды свои наиболее прилагают... Сие я не хую, ежели чинится с надлежащим намерением и с употреблением к собственному нашей пользе». Но такое изучение «их земель», по мнению Фаггота, не должно быть в ущерб изучению и освоению собственной страны для ее процветания: «То подлинно, что невозможно пользоваться по-настоящему прибытками нашей земли, или еще с вящею пользою употреблять собственные наши сокровища, пока искусные жители точно не спознают и не опишут землю». Собственно, статья Фаггота представляла собой «пункты», т. е. руководство по землеописанию, «кои могут служить к некоторому известию и наставлению для тех, которые хотят оказать себя в государстве тем, чтоб приобрести изысканием и рассуждением обстоятельное знание общего нашего домостроительства, и оное сообщить Академии: или также для тех, кои намерены Академии сообщить некоторые описания особливых мест, волостей и уездов, где они живут, и потому могут лучше подать известия о их состоянии и свойствах»<sup>24</sup>. Здесь были и советы о том, на что прежде всего стоит обращать внимание при описании земли и пашни, сенокосов, пастбищ и лесов в тех или иных местах страны. Взятый за описание должен был обращать внимание на скотоводство, рыбную ловлю, судоходство, а также минеральные воды, различные

заводы и производства, полезные ископаемые, дворцы и сады, науки и искусства. Совершенно очевидно, что Миллер в очередной раз предлагал своим читателям присылать в Академию материалы для составления «достаточного описания России», а инструкция Фаггота должна была послужить руководством в этом занятии.

\* \* \*

Вхождение России в мультиаспектное пространство Европы в середине XVIII в. требовало освоения европейской науки и культуры. При этом важнейшую роль приобретала популяризация научных знаний для их практической реализации. Журнал «Ежемесячные сочинения» стал своего рода интеграционным проектом, обеспечивающим распространение информации в самых разных областях, в том числе в области экономической мысли, основным направлением которой в рассматриваемую эпоху был меркантилизм.

#### Примечания

- 1 Дважды за время своего существования журнал менял название: с 1758 г. – «Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие», с 1763 г. – «Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах». Далее независимо от названия журнала в данный период сноски будут приводиться в следующем формате: ЕС. Год. Часть. Месяц. Страница.
- 2 *Пекарский П.П.* Жизнь и литературная переписка Петра Ивановича Рычкова. СПб.: Изд-во Имп. акад. наук, 1867. С. 38.
- 3 О прибытках и убытках коммерции в Англии и Франции // ЕС. 1755. Ч. 2. Август. С. 102.
- 4 См., например: Гишпанские предложения о приведении в лучшее состояние мануфактур и купечества // ЕС. 1755. Ч. 1. Январь. С. 73–76; Шведские предложения о приведении в лучшее состояние некоторых всеобщих учреждений до экономии касающихся // Там же. С. 77–79; О доходах Гишпанского королевства // Там же. Март. С. 260–266; Историческое описание о мануфактурах / Пер. С.П. Порошин // Там же. 1756. Ч. 1. Февраль. С. 125–140 [Указание переводчика: «Перевод из немецкой книги Allgemeines Magazin der Natur, Kunst, und Wissenschaften, т. 1, с. 132, а туда взяты из французской под титулом Varietés historiques, physiques et litteraires, т. 2, с. 390»; подп.: С. П.\*\*\*]; Исторические рассуждения о коммерции // ЕС. 1756. Т. 2. Сентябрь. С. 251–273; Мысли экономические / Пер. В.И. Лебедев // Там же. 1757. Ч. 2. Август. С. 185–191; Перевод из третьей части Гамбургского Патриота / Пер. В.И. Лебедев // ЕС. 1757. Ч. 2. Октябрь. С. 377–383 [речь идет о пользе мануфактур], [инф. о перев.: *Пекарский П.П.* Редактор, сотрудники и

- цензура в русском журнале 1755–1764 годов. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1867. С. 21–22. Примеч. 4]; Письмо о земледелии. Переведено из экономического журнала (*Journal Oeconomique*) месяца мая 1751 года // ЕС. 1758. Ч. 2. Октябрь. С. 368–376; Краткое объявление о высоко вознесшейся от купечества и мануфактур французской силе // Там же. 1759. Ч. 2. Октябрь. С. 381–383. Подп.: «Переведено из Стутгардских Физико-Экономических сочинений 1755 году лист 50»; Всеобщие о хозяйстве немецком правила // ЕС. 1760. Ч. 1. Январь. С. 84–95; *Шлецер А.Л.* Вычисление пользы от кораблестроения государству происходящейся, показанное по примеру Шведского государства // Там же. 1764. Ч. 2. Август. С. 151–162. (Подп.: «Август Шлецер».)
- <sup>5</sup> *Милотин В.А.* Очерки русской журналистики, преимущественно старой: Статья третья и последняя // Современник. 1851. Т. 26. № 3. Отд. 2. С. 15–16.
- <sup>6</sup> Маркиза Гиэронима Беллони, знатного купца в Риме, рассуждение о коммерции и о монете // ЕС. 1755. Ч. 2. Октябрь. С. 310–346; Ноябрь. С. 387–412.
- <sup>7</sup> О Беллони см. биографическую статью: *Caracciolo A. Belloni Girolamo* // *Dizionario biografico degli Italiani*: 85 vol. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1970. Т. 7: Bartolucci–Bellotto. P. 773–777.
- <sup>8</sup> *Майер Р.* Наука, искусство и народное просвещение Западной Европы от XVI века до настоящего времени // История человечества: Всемирная история: В 9 т. / Под общ. ред. Г. Гельмольта; пер. с нем. СПб.: Типо-лит. т-ва «Просвещение». Т. 8. С. 538.
- <sup>9</sup> См. об этом подробнее: *Кузнецов С.О.* Путешествие в Европу 1752–1757 гг. Ж. Антуана и барона А.С. Строганова // Французский ежегодник 2011: Франкоязычные губернеры в Европе XVII–XIX вв. М.: ИВИ РАН, 2011. С. 167–168, 171–173.
- <sup>10</sup> В оригинале искаженный французский текст: *Ji vatre Excellence vent nous ecrire en droitnne a Roma l'adresses soe <нрзб.> Gerolamo Belloni a Roma* (*Строганов А.С.* Письмо С.Г. Строганову, 22 октября 1754 г. Милан // Российский архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII–XX вв.: Альманах. М.: Студия ТРИТЭ: Рос. архив, 2005. [Т. 14.] С. 37).
- <sup>11</sup> См. о нем подробнее: *Lazarus [Lindahl C.F.]*. Thomas Plomgren och hans mågar // *Svenska millionärer: Minnen och anteckningar*: 10 vol. Stockholm: Körrsners boktryckeri-aktiebolag, 1900. Sam. 5. S. 273–288.
- <sup>12</sup> Фомы Пломгрена, знатного Шведского купца, размышления о коммерции вообще, переведенные из второй части Сочинений Шведской Королевской Академии наук 1740 году / Пер. В.И. Лебедев // ЕС. 1757. Ч. 2. Сентябрь. С. 271–283. [Инф. о переводчике см.: *Пекарский П.П.* Редактор, сотрудники и цензура. С. 21–22. Примеч. 4.]
- <sup>13</sup> *The British Merchant*, т. е.: Английской купец // ЕС. 1756. Ч. 1. Март. С. 251–262; Апрель. С. 292–314.
- <sup>14</sup> *Берков П.Н.* История русской журналистики XVIII века. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 90. Примеч. 2. [Здесь ошибочно – *The English Merchant*.]

- <sup>15</sup> См. подробнее: *Рак В.Д.* Иностранная литература в русских журналах XVIII века: (Библиографический обзор) // Русско-европейские литературные связи: Энциклопед. слов. СПб.: Фак. филологии и искусств СПбГУ, 2008. С. 387–388. Сн. 89.
- <sup>16</sup> Сочинение англичанина Фомы Кулпепера, писанное в 1621 году против лихоимства, в котором в рассуждении торгов и земледелия следствия денежного роста рассматриваются // ЕС. 1758. Ч. 2. Декабрь. С. 540–567.
- <sup>17</sup> См. подробнее: *Рак В.Д.* Указ. соч. С. 341, 388. Примеч. 90.
- <sup>18</sup> *Майер Р.* Указ. соч. С. 539.
- <sup>19</sup> О нужности и пользе мануфактур и фабрик // ЕС. 1763. Т. 2. Июль. С. 42–68; О союзе мануфактур и фабрик с общим состояниемъ и свойствомъ государства // Там же. Сентябрь. С. 249–265; Октябрь. С. 335–347; О заведении и основании мануфактур и фабрик // Там же. Декабрь. С. 496–547 (Общий подзаголовок всех этих публикаций: «Переведено из книги господина фон Юсти»).
- <sup>20</sup> Известия о ученых делах // ЕС. 1763. Ч. 2. Июль. С. 91–94.
- <sup>21</sup> См. о нем: *Faggot Jakob* // *Nordisk familjebok konversationslexikon och realencyklopedi*. Stockholm: Nordisk familjeboks förlags aktiebolag; Nordisk familjeboks tryckeri, 1907. Bd.7: Egyptologi – Feinschmecker. Kol. 1259.
- <sup>22</sup> Якова Фаггота Инспектора при Королевской межевой конторе в Швеции размышление о земледелии и каким образом Шведская Академия наук о поспешествовании оного старается: Переведено из Сочинений Шведской Академии наук. Т. 1, с. 105, 1749 года / Пер. со швед. В.И. Лебедев // ЕС. 1761. Ч. 1. Май. С. 535–547. [Инф. о переводчице см.: *Пекарский П.П.* Редактор, сотрудники и цензура. С. 21–22. Примеч. 4.] Оригинал: *Faggot J.* Tankar om Landtbruk, och huruledes Wetenstaps Academien årnar främja deß upodlande // *Kongl(iga) Swenska wetenskaps academiens handlingar*. 1739. Vol. 1. Oct–Nov–Dec. S. 85–93.
- <sup>23</sup> Якова Фаггота Инспектора при земледелии в Швеции рассуждение о познании и описании Отечества, переведенные из сочинений Королевской Шведской Академии наук. Т. 3, с. 3 // ЕС. 1761. Ч. 1. Июнь. С. 583–615 [д.б. 635 – сбой в pag.]. Оригинал: *Faggot J.* Tanrar om Foderneslandets fännande och beskrifwande // *Kongl(iga) Swenska wetenskaps academiens handlingar*. 1741. Vol. 2. Jan–Feb–Mart. S. 1–25.
- <sup>24</sup> Якова Фаггота Инспектора при земледелии в Швеции рассуждение о познании и описании Отечества. С. 583–584, 587, 588.